

I. CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF THE GOODS NO.

I. PREKIŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR. 5-83

SPECIAL PART
SPECIALIOJI DALIS

day of _____, two thousand and twenty
Du tūkstančiai 20 metų spalio mėnesio 9 diena

Klaipėda

Logistic department of the Navy of the Lithuanian armed forces, legal entity code 304216991, Naujoji Uosto str. 24 Klaipėda, Lithuania, represented by Logistic department Procurement section commander LT (N) Aivaras Smilgys additional perform CinC Logistic department, acting in accordance with the Article 23.11 Logistic department of the Navy of the Lithuanian armed forces regulations, approved by the order of Lithuanian Minister of National Defense No. V-152, as of 17 February 2016 (hereinafter referred to as the **Purchaser**), and AEP Marine Parts B.V., registration code of company 53601823, Van Hennaertweg 9, 2952CA Alblasterdam, The Netherlands, represented by director Mr. Nicolaas Dirk Louter, acting in accordance with the Articles of Association of the company (hereinafter referred to as the **Seller**), hereinafter in this contract for the purchase and sale of goods referred to as the "**Parties**" and individually as the "**Party**", acting in accordance with the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania and Low value procurement regulations (approved on 28th Juny 2017 by the Director of the Public Procurement Office of the Republic of Lithuania No. 1S-97), have entered into the present contract for the purchase and sale of goods, hereinafter referred to as the "Contract", and agreed upon the terms and conditions set forth hereunder.

*Lietuvos kariuomenės Karinių jūrų pajėgų Logistikos tarnyba, juridinio asmens kodas 304216991, Naujoji Uosto g. 24, LT-92244 Klaipėda, atstovaujama Lietuvos kariuomenės Karinių jūrų pajėgų Logistikos tarnybos Įsigijimų skyriaus viršininko kpt. lt. Aivaro Smilgio papildomai vykdančio Logistikos tarnybos viršininko pareigas, veikiančio pagal Lietuvos kariuomenės Karinių jūrų pajėgų Logistikos tarnybos nuostaty, patvirtintų Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministro 2016-02-17 įsakymu Nr. V-152, 23.11 punktą (toliau – **Pirkėjas**), ir AEP Marine Parts B.V., juridinio asmens kodas 53601823, Van Hennaertweg 9, 2952CA Alblasterdam, Olandija atstovaujama direktoriaus Nicolaas Dirk Louter, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – **Pardavėjas**), toliau kartu šioje prekių pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymų, bei mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu patvirtintu Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97 sudarė šią prekių pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.*

1. Object of the Contract.

1.1. The **Seller** undertakes to sell and deliver to **Purchaser** 3 magnetron sets (hereinafter referred to as the goods) in conformity with the requirements set in Annex 1 "The magnetron set for radar SCANTER 2001 technical specification" (hereinafter referred to as the Annex 1).

1.2. The **Purchaser** agrees to accept and pay for the goods which are supplied and confirms to the requirements laid down in Annex 1 in accordance with the procedure stipulated herein.

1. Sutarties objektas.

1.1. **Pardavėjas** įsipareigoja parduoti ir pristatyti **Pirkėjui** 3 magnetronų komplektus (toliau – **Prekės**) atitinkančius sutarties 1 priede „Radiolokacinės stoties SCANTER 2001 magnetronų komplekto Techninė specifikacija“ (toliau – 1 priedas) nustatytus techninius reikalavimus.

1.2. **Pirkėjas** įsipareigoja priimti Sutarties 1 priede pateiktas technines specifikacijas atitinkančias prekes ir už jas sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka.

<p>2. Contract Price:</p> <p>2.1. Contract price 19 044,00 Eur (nineteen thousand forty four Eur 0 ct) without VAT.</p> <p>2.2. Contract price is fixed and will not increase throughout the whole period when this Contract is in force.</p> <p>2.3. The Contract price shall be inclusive of the price of the goods, any costs and.</p>
<p>2. Sutarties kaina:</p> <p>2.1. <i>Sutarties suma 19 044,00 Eur (devyniolika tūkstančių keturiasdešimt keturi Eur 0 ct) be PVM.</i></p> <p>2.2. <i>Sutarties kaina yra fiksuota ir negali būti didinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį.</i></p> <p>2.3. <i>Sutarties kaina nurodama su visais mokesčiais bei išlaidomis, susijusiomis su perkamomis prekėmis ir šios sutarties vykdymu.</i></p>
<p>3. Place, Term and Conditions for the Delivery of Goods.</p> <p>3.1. The Seller shall deliver goods to address: Lithuanian Navy Naujoji Uosto str. 24, LT 92244 Klaipėda, Lithuania. The Seller undertaking to deliver goods within 30 calendar days from the date when the Purchaser in writing submits to the Seller purchase order (by mail or e-mail).</p> <p>3.2. The Seller shall deliver goods on its account and risk.</p> <p>3.3. The Delivery and Acceptance certificate will be signed following procedure established in the General part of this Contract.</p>
<p>3. Prekių pristatymo vieta, terminas ir sąlygos.</p> <p>3.1. <i>Pardavėjas Prekes pristato adresu: Karinės jūrų pajėgos, Naujoji Uosto g. 24, LT 92244 Klaipėda, Lietuvos Respublika. Pardavėjas privalo pristatyti Prekes per 30 (trisdešimt) dienų nuo prekių užsakymo pateikimo dienos. Pirkėjas užsakymą pateikia Pardavėjui raštu (paštu ar elektroniniu paštu).</i></p> <p>3.2. <i>Pardavėjas pristato Prekes savo sąskaita ir rizika.</i></p> <p>3.3. <i>Prekių perdavimo – priėmimo aktas pasirašomas Sutarties bendrojoje dalyje nustatyta tvarka.</i></p>
<p>4. Payment Procedures</p> <p>4.1. Payment for the goods shall be paid according to the procedure established in clause 4.1 of the General Part of the Contract. In course of this Contract, all invoices, credit and debit documents shall be submitted through the information system "E. sąskaita", except cases provided in Article 22 (part 12) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.</p> <p>4.2. Advance payment – not applicable.</p>
<p>4. Apmokėjimo tvarka:</p> <p>4.1. <i>Pirkėjas su Pardavėju atsiskaito Sutarties bendrosios dalies 4.1 punkte nustatyta tvarka. Vykdamas pirkimo sutartį, pridėtinės vertės mokesčio sąskaitos faktūros, sąskaitos faktūros, kreditiniai ir debetiniai dokumentai bei avansinės sąskaitos turi būti teikiamos naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 12 dalyje nustatytus atvejus.</i></p> <p>4.2. <i>Avanso mokėjimas nenumatytas.</i></p>
<p>5. The Purchaser's right to unilaterally terminate the Contract</p> <p>5.1. Where the Seller is in delay to deliver the goods for more than 14 (fourteen) days, the Purchaser shall have a right to terminate the Contract following the procedure established in the General Part of the Contract.</p> <p>5.2. Other cases of the possible unilateral termination of the Contract are in clause 9.2 of the General Part of the Contract.</p>
<p>5. Pirkėjo teisė vienašališkai nutraukti Sutartį</p> <p>5.1. <i>Pardavėjui vėluojant pristatyti prekes daugiau kaip 14 dienų nuo Sutartyje numatyto termino Pirkėjas turi teisę Sutarties bendrojoje dalyje nustatyta tvarka Sutartį nutraukti.</i></p> <p>5.2. <i>Kiti vienašalio Sutarties nutraukimo atvejai numatyti Sutarties bendrosios dalies 9.2 punkte.</i></p>

6. Quality of the Goods

6.1. Quality of the goods shall meet the requirements set out in the Contract and its corresponding Annexes.

6.2. The amount of the goods taken for laboratory tests - not required. Laboratory tests, mentioned in General part of the Contract will not be performed.

6. Prekių kokybė

6.1. *Prekių kokybė privalo atitikti Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus.*

6.2. *Laboratoriniams bandymams imamų prekių kiekis – nenumatyta. Laboratoriniai bandymai minimi sutarties bendroje dalyje nebus atliekami.*

7. Warranty (Quality Guarantee)

7.1. Warranty (Quality guarantee) period for the delivered goods – not shorter than 3 years or 4000 working hours (whatever comes first), upon signing the Delivery and Acceptance Certificate.

7.2. The **Seller** shall perform obligations specified in clause 6.3 of the General part of this Contract within 45 (forty five) days of receipt of a written notice from the **Purchaser**.

7.3 In case the good is replaced with a new good, it shall be covered by a new warranty period specified in clause 7.1 of the Special part of the Contract.

7. Garantiniai įsipareigojimai.

7.1. *Pristatytų Prekių kokybės garantijos terminas – ne trumpesnis kaip 3 metai arba 4000 darbo valandų (kuris sueina pirmiau) nuo pristatytų Prekių perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.*

7.2. *Sutarties bendrosios dalies 6.3 punkte nurodytas terminas – 45 (keturiasdešimt penkios) dienos nuo Pirkėjo raštiško pranešimo gavimo dienos.*

7.3. *Jeigu Prekė pakeičiama nauja, jai suteikiamas naujas garantinis terminas, kuris turi būti ne trumpesnis nei nurodyta Sutarties specialiosios dalies 7.1 punkte.*

8. Additional Performance Guarantee.

Guarantee of a bank or the security bond of an insurance company (which ensure Contract performance (fulfilment of the Contract)) will not be required.

8. Prievolių įvykdymo užtikrinimas.

Sutarties įvykdymui užtikrinti draudimo bendrovės laidavimo rašto arba banko garantijos nebus reikalaujama.

9. Other Provisions:

9.1. Minimal losses agreed by the **Parties** in advance referred in clause 11.1 of the General part of the Contract is 0,05 % of the price of undelivered goods for each day of delay.

9.2. Minimal losses agreed by the **Parties** in advance referred in clause 11.2 of the General part of the Contract is 0,05 % of the price of undelivered goods for each day of delay.

9.3. Minimal losses agreed by the **Parties** in advance referred in clause 11.3 of the General part of the Contract is 0,05 % of the price of the goods which defects have not been removed or goods which are not replaced for each day of delay.

9.4. Minimal losses agreed by the **Parties** in advance referred in clause 11.4 of the General part of the Contract is 7 % of the Contract price.

9.5. The minimal losses agreed by the **Parties** in advance referred in clause 15.4 of the General part of the Contract is 5 (five) % of the Contract price.

9.6. The period of the force majeure circumstances is 14 days subject to the conditions indicated in the clause 9.1.2 of the General part of the Contract.

9.7. **Subcontractors** - not applicable.

9.8. If the **Seller's** qualification was not inspected for the right to engage in the relevant activity, the **Seller** undertakes to the **Purchaser** that the contractual obligation will be performed by the qualified persons.

9.9. This contract can be changed in accordance with clause 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.

9.10. In accordance with Lithuanian Pricing rules and regulations, ratified by Public purchase councils directors 28th June 2017 order No. 1S-95 "Regarding pricing rules methodology confirmation", paragraph 10.3, Contracts price calculation method – fixed price with review (review is only allowed when valued added tax changes).

9.11. **Seller's** point of contact, responsible for the performance of the Contract - AEP Marine Parts B.V. Director Mr. Nick Louter, T: +31 78 692 0032, E: n.louter@aepmarineparts.com.

9.12. **Purchaser's** point of contact, responsible for the performance of the Contract –Lithuanian Naval forces CIS Maintenance officer LT (N) Vadimas Masijauskas, T: +370 46 391 306, E: vadimas.masijauskas@mil.lt.

Purchaser's point of contact, responsible for acceptance and verification of services - Lithuanian Naval forces CIS Maintenance officer LT (N) Vadimas Masijauskas, T: +370 46 391 306, E: vadimas.masijauskas@mil.lt.

9.13. Annexes to the **Contract**:

9.13.1. Annex 1, "The magnetron set for radar SCANTER 2001 technical specification" – 1 page.

9. Kitos sąlygos:

9.1. **Sutarties Bendrosios dalies 11.1 punkte Šalių** iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra 0,05 % nuo nepristatytų prekių vertės už kiekvieną uždelstą dieną.

9.2. **Sutarties Bendrosios dalies 11.2 punkte Šalių** iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra 0,05 % nuo nepristatytų prekių vertės už kiekvieną uždelstą dieną.

9.3. **Sutarties Bendrosios dalies 11.3 punkte Šalių** iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra 0,05 % nuo prekių, kurių trūkumai nepašalinti, ar prekių, kurios yra nepakeistos už kiekvieną uždelstą dieną.

9.4. **Sutarties Bendrosios dalies 11.4 punkte Šalių** iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra 7 (septyni) % nuo **Sutarties** kainos.

9.5. **Sutarties bendrosios dalies 15.4 punkte Šalių** iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra 5 % nuo **Sutarties** kainos.

9.6. Nenugalimos jėgos aplinkybių trukmė – 14 dienų, taikant **Sutarties bendrosios dalies 9.1.2 punkto sąlygas**.

9.7. **Subteikėjai** – nepasitelkiami.

9.8. Jeigu tiekėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, **Pardavėjas** perkančiajai organizacijai įsipareigoja, kad pirkimo sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys.

9.9. Ši Sutartis gali būti keičiama vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

9.10. Vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodikos, patvirtintos Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 „Dėl kainodaros taisyklių nustatymo metodikos patvirtinimo“ 10.3 punktu, **Sutarties** kainos apskaičiavimo būdas – fiksuoto įkainio su peržiūra (peržiūra galima tik pasikeitus pridėtinės vertės mokesčiui).

9.11. **Pardavėjo atstovas, paskirtas atsakingu už Sutarties vykdymą - AEP Marine Parts B.V. direktorius Nick Louter, T: +31 78 692 0032, E: n.louter@aepmarineparts.com**

9.12. **Pirkėjo atstovas, paskirtas atsakingu už Sutarties vykdymą — LK Karinių jūrų pajėgų RIS inžinierius kpt. lt. Vadimas Masijauskas, tel. Nr.: +370 46 391 306, e. paštas: vadimas.masijauskas@mil.lt.**

Pirkėjo atstovas, paskirtas atsakingu už paslaugų priėmimą ir patikrinimą – LK Karinių jūrų pajėgų RIS inžinierius kpt. lt. Vadimas Masijauskas, tel. Nr.: +370 46 391 306, e. paštas: vadimas.masijauskas@mil.lt

9.13. **Sutarties priedai:**

9.13.1. 1 priedas „Radiolokacinės stoties SCANTER 2001 radaro magnetronų komplekto techninė specifikacija“ – 1 lapas.

10. Validity of the Contract

10.1. The Contract shall be effective from the date of both **Parties** signature until 31 December 2020.

b

10.2. Extension of the Contract – no extension.	
10. <i>Sutarties galiojimas</i>	
10.1. <i>Sutartis įsigalioja nuo abiejų šalių pasirašymo momento ir galioja iki 2020-12-31.</i>	
10.2. <i>Sutarties pratęsimas - nepratęsiamas.</i>	
11. Purchaser's Details/Pirkėjo rekvizitai Buyer Lithuania Navy Logistics department Id. No.: 304216991 VAT: LT 887326716 Address: Naujoji uosto str. 24, LT-92244 Klaipėda, Lithuania Tel. Nr.: + 370 46 391 340 Fax: +370 46 391 341 Payer Lithuanian Armed Forces Id. No.: 188732677 VAT: LT 887326716 IBAN.: LT48 7300 0100 0246 0179, AB „Swedbank“	12. Seller's Details/Pardavėjo rekvizitai AEP Marine Parts B.V. Id. No.: 53601823 VAT: NL85094424B01 Address: Van Hennaertweg 9, 2952CA Alblasserdam, The Netherlands T: +31 78 692 0038 FAX: +31 78 692 0990 E: sales@aepmarineparts.com IBAN: NL21 RABO 01623.56.919, RABOBANK Rotterdam SWIFT CODE: RABONL2U

PURCHASER

PIRKĖJAS

Logistic department Procurement section commander
Additional perform
CinC Logistic department of the Navy
of the Lithuanian Armed Forces,
LT (N) Aivaras Smilgys



SELLER

PARDAVĖJAS

Mr. Nicolaas Dirk Louter

seal / A. V.

AEP Marine Parts BV

T: +31 78 692 0999 F: +31 78 692 0990

sales@aepmarineparts.com

www.aepmarineparts.com

*Translation from Lithuanian
In case of differences in interpretation the Lithuanian text shall prevail*

**II. CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF THE GOODS NO.
II. PREKIŲ PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS** *S - 83*

**GENERAL PART
BENDROJI DALIS**

day of _____, two thousand and twenty
Du tūkstančiai 20 metų spalio mėnesio 9 diena

Klaipėda

1. Definitions

1.1. For the purposes of this Contract, the following definitions shall apply:

1.1.1. Contract shall mean the General Part and the Special Part of this Contract for the Purchase and Sale of the goods and the annexes to the Contract for the purchase and sale of goods.

1.1.2. Parties shall mean the **Purchaser** and the **Seller**:

1.1.2.1. **Purchaser** shall mean the Party with the details specified in the Contract which purchases the good under the terms and conditions laid down in this Contract;

1.1.2.2. **Seller** shall mean the Party with the details specified in the Contract which sells the good under the terms and conditions laid down in this Contract.

1.1.3. **Recipient** – unit of the **Purchaser**, to which the goods are delivered, indicated in the Special Part of the Contract or Annex(s) hereto.

1.1.4. Third Party shall mean any natural person or legal entity (including the state, public authorities, municipality, municipal authorities), which is not a party to this Contract.

1.1.5. Licences shall mean all licences and/or permits required for the performance of the Contract.

1.1.6. Object of the Contract shall mean the goods and all services relating to the selling thereof (personnel training, installation, delivery, etc.) agreed upon by the Parties in the Special Part hereof and corresponding to the requirements of stated by the **Purchaser**.

1.1.7. Minimal losses agreed by the Parties in advance (liquidated damages) shall mean an undisputable amount established in the Contract or calculated under the procedure set forth in the Contract which the **Seller** undertakes to pay to the **Purchaser** in the event of non-performance or improper performance of the obligation.

1.1.8. Rules of Marketing shall mean the price determined in the Contract or the rules of calculation and correction of the Contract price.

1.1.9. Consignment of goods shall mean the quantity of goods delivered at one time.

1.1.10. Lot of goods shall mean consignments of goods manufactured from the same lot of material.

1.1.11. Lot of Materials shall mean a certain amount of material produced from the same raw materials obtained from the same **Seller** following the same technology and under the same terms and conditions. A certificate of conformity shall be considered a proof of the quality of a lot of material concerned.

1.2. The calculation of the minimal losses agreed by the Parties in advance shall commence as of the following day of the contractual obligations fulfilment designated date and expire upon the performance of obligations by the Party (the day of performance of the obligations shall be considered the final day of calculation).

1.3. The headings of the parts and articles of the Contract are for convenience only and may only be used in the interpretation of the Contract as an additional tool.

1.4. Unless otherwise set out in the Contract, the duration and other terms of the Contract shall be calculated in calendar days.

1.5. Should the payment or obligation performance term coincide with public holidays and days-off in the Republic of Lithuania, the payment or obligation performance term under the Contract shall be the following business day.

- 1.6. If required by the context, words in the singular may include the plural and vice versa.
1.7. Where the meaning expressed in words differs from the meaning expressed in numbers, the verbal meaning shall prevail.

1. Sąvokos

1.1. Šioje sutartyje naudojamos pagrindinės sąvokos:

1.1.1. **Sutartis** – šios prekių pirkimo–pardavimo sutarties bendroji ir specialioji dalys, prekių pirkimo–pardavimo sutarties priedai.

1.1.2. **Sutarties Šalys - Pirkėjas ir Pardavėjas:**

1.1.2.1. **Pirkėjas** – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, perkantis Prekę šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis;

1.1.2.2. **Pardavėjas** – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, parduodantis Prekę šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

1.1.3. **Gavėjas** – Pirkėjo padalinys, nurodytas Sutarties specialiojoje dalyje arba Sutarties priede, kuriam pristatomos prekės.

1.1.4. **Tretysis asmuo** – tai bet kuris fizinis ar juridinis asmuo (taip pat valstybė, valstybės institucijos, savivaldybė, savivaldybės institucijos), kuris nėra šios Sutarties šalis.

1.1.5. **Licencijos** - visos reikalingos licencijos ir/arba leidimai būtini Sutarties vykdymui.

1.1.6. **Sutarties objektas** - prekės ir visos su jų pardavimu susijusios paslaugos (personalo apmokymai, instaliavimas, įdiegimas, pristatymas ir kt.), dėl kurių Sutarties šalys susitarė Sutarties specialiojoje dalyje ir kurios atitinka Pirkėjo nustatytus reikalavimus.

1.1.7. **Šalių iš anksto sutarti minimalūs nuostoliai** – tai Sutarties nustatyta arba Sutartyje nustatyta tvarka apskaičiuota ir neginčijama pinigų suma, kurią **Pardavėjas** įsipareigoja sumokėti **Pirkėjui**, jeigu prievolė neįvykdyta arba netinkamai įvykdyta.

1.1.8. **Kainodaros taisyklės** – sutartyje nustatyta kaina ar sutarties kainos apskaičiavimo bei kainos koregavimo taisyklės.

1.1.9. **Prekių siunta** – tai vienu metu pristatomų prekių kiekis.

1.1.10. **Prekių partija** – tai iš tos pačios medžiagos partijos pagamintų prekių siuntos.

1.1.11. **Medžiagų partija** – tam tikras medžiagos kiekis, pagamintas iš tų pačių žaliavų, gautų iš to paties **Pardavėjo** pagal tą pačią technologiją, tomis pačiomis sąlygomis. Nustatytos medžiagos partijos kokybę patvirtinančiu įrodymu laikomas atitiktis įvertinimo pažymėjimas arba sertifikatas.

1.2. **Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių skaičiavimas** pradedamas kitą dieną po paskutinės pagal Sutartį įsipareigojimų įvykdymo termino dienos ir baigiamas Sutarties šaliai įvykdžius įsipareigojimus (paskutinė skaičiavimo diena yra laikoma įsipareigojimų įvykdymo diena).

1.3. **Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai** yra naudojami tik nuorodų patogumui, ir aiškinant Sutartį gali būti naudojami tik kaip papildoma priemonė.

1.4. Jeigu Sutartyje nemustatyta kitaip, **Sutarties trukmė** ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

1.5. Jeigu mokėjimų ar prievolių įvykdymo terminas sutampa su oficialių švenčių ir ne darbo diena Lietuvos Respublikoje, tai pagal Sutartį prievolės įvykdymo ir mokėjimų terminas yra po to einanti darbo diena.

1.6. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

1.7. Tais atvejais, kai tam tikra prasmė yra skirtinga tarp nurodytosios žodžiais ir nurodytosios skaičiais, vadovaujamasi žodine prasme.

2. Contract Price/Rates

2.1. Contract price/rates shall mean the amount that the **Purchaser** undertakes to pay to the **Seller** in accordance with the procedure and terms stipulated in the Contract.

2.2. Contract price/rates are stable and shall not be changed throughout the validity period of the Contract, unless the VAT/excise rate applicable to the goods changes after signing the Contract. The

Translation from Lithuanian
In case of differences in interpretation the Lithuanian text shall prevail

recalculated price/rates shall be executed by a written agreement of the Parties and applicable to the goods delivered after the day of entry into force of such agreement signed by the Parties (*if the Special Part provides for such a condition*).

2.3. The rates of the goods shall be changed in accordance with the rules of marketing established in the annex to the Contract. The recalculated rates shall be executed by a written agreement of the Parties and applicable to the goods delivered after the day of entry into force of such agreement signed by the Parties (*if the Special Part provides for such a condition*).

2.4. The Contract price shall be inclusive of the price of the goods, any costs and taxes (except VAT taxes, which are paid by the **Purchaser** if necessary). The rates of the goods shall be inclusive of all costs and taxes (except VAT taxes, which are paid by the **Purchaser** if necessary) relating to the sale of the goods (*applicable if the Contract does not provide for the Contract price*). The **Seller** shall add all costs relating to the supply of the goods into the Contract price/rates, including but not limited to:

2.4.1. Costs of logistics (transportation);

2.4.2. Packing, loading, transit, unloading, unpacking, check-up, insurance and other costs relating to the supply of the goods;

2.4.3. All costs relating to the issue and provision of the documents required by the **Purchaser**;

2.4.4. Costs of on-site assemblage and/or launch into operation, and/or maintenance of the goods delivered;

2.4.5. Costs of supply with the tools required for the assemblage and/or maintenance of the goods delivered;

2.4.6. Costs of providing the use & care guides stipulated in the Technical Specification;

2.4.7. Warranty repair costs of the goods.

2.5. The risk of foreign currency fluctuations and changes in manufacturers' prices shall be assumed by the **Seller**.

2. Sutarties kaina/prekių įkainiai/kainodaros taisyklės

2.1. *Sutarties kaina/įkainiai - pinigų suma, kurią **Pirkėjas** Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais įsipareigoja sumokėti **Pardavėjui**.*

2.2. *Sutarties kaina/įkainiai yra pastovūs ir nekeičiami visą sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus atvejus, kai po Sutarties pasirašymo keičiasi prekėms taikomo PVM/akcizų tarifas. Perskaičiuota kaina/įkainiai įforminami raštišku Šalių susitarimu ir taikomi prekėms, kurios pristatomos po tokio Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).*

2.3. *Prekių įkainiai keičiami vadovaujantis Sutarties priede nustatytais kainodaros taisyklėmis. Perskaičiuoti įkainiai įforminami raštišku Šalių susitarimu ir taikomi prekėms, kurios pristatomos po tokio Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).*

2.4. *Į Sutarties kainą turi būti įskaičiuota prekių kaina, visos išlaidos ir mokesčiai (išskyrus PVM, kurį reikalui esant sumoka **Pirkėjas**). Į prekių įkainius turi būti įskaičiuotos visos su prekių pardavimu susijusios išlaidos ir mokesčiai (išskyrus PVM, kurį reikalui esant sumoka **Pirkėjas**) (taikoma, jeigu sutartyje nėra nurodoma Sutarties kaina). **Pardavėjas** į Sutarties kainą/prekių įkainius privalo įskaičiuoti visas su prekių tiekimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:*

2.4.1. *logistikos (transportavimo) išlaidas;*

2.4.2. *pakavimo, pakrovimo, tranzito, iškrovimo, išpakavimo, tikrinimo, draudimo ir kitas su prekių tiekimu susijusias išlaidas;*

2.4.3. *visas su dokumentų, kurių reikalauja **Pirkėjas**, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;*

2.4.4. *pristatytų prekių surinkimo vietoje ir/arba paleidimo, ir/arba priežiūros išlaidas;*

2.4.5. *aprupinimo įrankiais, reikalingais pristatytų prekių surinkimui ir/arba priežiūrai, išlaidas;*

2.4.6. *naudojimo ir priežiūros instrukcijų, numatytų Techninėje specifikacijoje, pateikimo išlaidas;*

2.4.7. *prekių garantinio remonto išlaidas.*

2.5. *Užsienio valiutų kursų svyravimo, gamintojų kainų keitimo rizika tenka **Pardavėjui**.*

3. Terms and Conditions for the Supply of the Goods

- 3.1. The goods shall be delivered in accordance with the terms and procedure provided for in the Special Part of the Contract (or the annex(s) to the Contract).
- 3.2. The **Seller** shall deliver the goods at its own risk without additional payment. The **Purchaser** shall acquire the ownership right to the goods upon signing the Delivery and Acceptance Certificate by both Parties which shall only be signed in case the goods are of high quality and comply with the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto (*if signed*). If the delivered goods are qualitative and corresponds to the requirements stated in the Contract and annex(s) hereto (*if signed*) the Delivery and Acceptance Certificate shall be signed within 30 days except when laboratory tests are carried out for the goods.
- 3.3. The **Purchaser** shall not pay for the goods supplied in excess of the amounts specified in the Contract/ applications/orders.
- 3.4. If the **Seller** shall deliver consignment of the goods which is less than it is specified in the Contract /applications/orders, the **Purchaser** shall return the consignment of the goods to the **Seller**, it shall be deemed that the goods have not been delivered, and the penalties provided in clause 11.1 of the General part of the Contract shall be applied to the **Seller** (in case the delivery term of the goods is missed).
- 3.5. The Seller shall after the entry into force of the Contract under the terms established in the Special part of the Contract:
- 3.5.1. prepare, produce, agree with the **Purchaser** and approve the working reference samples of the goods purchased (2 copies; one to the **Purchaser** and one to the **Seller**) in compliance with the requirements established in the Contract and the annex(s) hereto (*if the Special Part provides for such a provision*);
- 3.5.2. agree with the **Purchaser** and submit the plan for assurance of quality of goods to be provided prepared in accordance with the Recommendations of Preparation of the Plan for Assurance of Quality to be Provided or the standards laid down in the Special Part hereof (*if the Special Part provides for such a condition*);
- 3.5.3. agree the use & care guide for the good which shall accompany each good with the **Purchaser** (*if the Special Part provides for such a condition*).
- 3.6. The **Purchaser** shall return the working reference samples of the goods specified in Clause 3.5.1 of the General part of the Contract and the accompanying samples of the main and auxiliary materials used in the production of the goods to the **Seller** as soon as the **Seller** performs all contractual obligations, including warranty obligations.
- 3.7. If during the validity period of the Contract the manufacturer of the good changes/upgrades the model of the good purchased hereunder specified in the annex(s) to the Contract, the **Seller** shall have a right to deliver the goods of a new model upon negotiating and signing of an additional agreement with the **Purchaser**. The goods of a new model shall comply with the requirements for the purchased goods set forth in the Contract or the annex(s) hereto for the same price and their technical data may not be inferior to the technical data of the goods which constitute the subject-matter of the Contract. The goods of a new model shall match with other goods purchased hereunder and with the goods disposable by the **Purchaser**.

3. Prekių tiekimo terminai ir sąlygos

- 3.1. *Prekės pristatomos Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede (-uose)) numatytais terminais ir tvarka.*
- 3.2. *Prekes **Pardavėjas** pristato savo rizika be papildomo apmokėjimo. **Pirkėjas** nuosavybės teisę į prekes įgyja abiem Šalims pasirašius perdavimo-priėmimo aktą, kuris pasirašomas tik tuo atveju, jeigu prekės yra kokybiškos ir atitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) joms nustatytus reikalavimus (jeigu pasirašomas). Kai pristatytos prekės yra kokybiškos ir atitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) joms nustatytus reikalavimus (jeigu pasirašomas) priėmimo-perdavimo aktas turi būti pasirašomas ne vėliau kaip per 30 dienų, išskyrus kai prekėms atliekami laboratoriniai bandymai.*
- 3.3. *Už prekes, pateiktas viršijant Sutartyje/paraiškose/užsakymuose nurodytus kiekius, **Pirkėjas** neapmoka.*

*Translation from Lithuanian
In case of differences in interpretation the Lithuanian text shall prevail*

3.4. **Pardavėjui** pristaciūs mažesnę prekių siuntą negu nurodyta Sutartyje/paraiškose/užsakymuose, **Pirkėjas** grąžina **Pardavėjui** pristatytą prekių siuntą bei laikoma, kad prekės nebuvo pristatytos, o **Pardavėjui** (jeigu dėl to praleidžiamas prekių pristatymo terminas) taikomos Sutarties bendrosios dalies 11.1 punkte numatytos sankcijos.

3.5. **Pardavėjas** įsipareigoja po Sutarties įsigaliojimo Sutarties specialioje dalyje nurodytais terminais:

3.5.1. parengti, pagaminti, suderinti su **Pirkėju** ir patvirtinti perkamų prekių darbinius etalonus (2 egz., vienas - **Pirkėjui**, antras - **Pardavėjui**), kurie atitiktų Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma);

3.5.2. suderinti su **Pirkėju** ir pateikti teiktiną prekių kokybės užtikrinimo planą, parengtą pagal Teiktino kokybės užtikrinimo plano rengimo rekomendacijas arba Sutarties specialioje dalyje nurodytus standartus (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma);

3.5.3. suderinti su **Pirkėju** prekės naudojimo (priežiūros) instrukciją, kuri pateikiama kartu su kiekviena preke (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

3.6. **Pirkėjas** Sutarties bendrosios dalies 3.5.1 punkte nurodytus prekių darbinius etalonus ir su juo pateiktus prekės gamybai naudojamų pagrindinių ir pagalbinių medžiagų pavyzdžius **Pardavėjui** grąžina tik tada, kai **Pardavėjas** būna įvykdęs visus sutartinius įsipareigojimus, įskaitant garantinius įsipareigojimus.

3.7. Jeigu Sutarties galiojimo metu prekės gamintojas pakeičia/atnaujina šia Sutartimi perkamos prekės, modelį/pavadinimą, kuris yra nurodytas Sutartyje, **Pardavėjas** turi teisę, prieš tai suderinęs su **Pirkėju** ir su juo pasirašęs papildomą susitarimą, tiekti naujo modelio/pavadinimo prekes. Naujo modelio/pavadinimo prekės turi atitikti Sutartyje ir jos priede (-uose) perkamoms prekėms nustatytus reikalavimus, už tą pačią kainą, o jų techniniai duomenys negali būti prasteni už techninius duomenis prekių, dėl kurių buvo sudaryta Sutartis. Naujo modelio prekės privalo būti suderinamos su kitomis pagal šią Sutartį perkamomis prekėmis ir **Pirkėjo** jau turimomis prekėmis.

4. Terms and Conditions of Payment

4.1. The **Seller** shall be paid when the object of the Contract in conformity with the requirements established in the Contract and the annex(s) hereto is handed over to the **Purchaser** upon signing the Delivery and Acceptance Certificate by both Parties (*if signed*) within 30 (thirty) days of signing the Delivery and Acceptance Certificate (*if signed*) and receipt of the invoice (the invoice shall be also send by electronic means). If another payment terms are determined they shall be indicated in the Special Part of the Contract.

In case the **Purchaser** is late to pay the **Seller** following the procedure laid down herein the **Purchaser** if requested by the **Seller** shall pay interest (not late than 30 (thirty) days from request received day) in accordance with Law on Delay prevention of payments made under commercial contracts of Republic of Lithuania.

4.2. After delivery of the goods by the **Seller**, the **Purchaser** shall have the right to decide within 3 (three) days as to whether laboratory tests will or will not be performed in respect of the goods (lot and/or consignment of the goods concerned) delivered by the **Seller** in order to make sure that the goods are in compliance with the requirements set out in the Contract and the annex(s) hereto. Should the **Purchaser** decide that laboratory tests will not be performed in respect of the goods, the goods in conformity with the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto shall be accepted and the **Purchaser** shall pay the **Seller** for the goods accepted within 30 (thirty) days of receipt of the invoice. Should the **Purchaser** decide that laboratory tests in respect of the goods are required, the payment for the goods shall be made within 30 (thirty) days of receipt of the results of laboratory tests and confirmation that the goods meet the requirements set out in the Contract and the annex(s) hereto (*if the Special Part provides for such a condition*).

4.3. Where the **Purchaser** decides to pay for the goods in advance, the **Seller** shall be notified thereof and shall submit bank guarantee or security bond from an insurance company for advance payment for the amount of the advance payment paid by the **Purchaser** (which shall be valid 2 (two) months longer

than the term for the delivery of the goods) and an invoice for advance payment within 5 (five) business days of receipt of the notice. *(if the Special Part provides that the advance payment will be paid).*

4.4. Record certifying that the guarantor shall irrevocably and unconditionally undertake to pay the **Purchaser** an amount not exceeding the amount indicated in the bank guarantee/security bond by transferring the money to the **Purchaser's** account within 14 (fourteen) days after receipt of written notice from the **Purchaser**, confirming termination of the Contract at **Seller's** fault, shall be written in the bank guarantee or in the security bond.

4.5. It cannot be stated that the guarantor is liable only for compensation of direct damages. Any terms or conditions which would oblige the **Purchaser** to prove the guarantee or surety bond issuing company that the Contract with the **Seller** was terminated legally or otherwise shall allow the guarantee or surety bond issuing company not to pay (or delay payment) the amount secured by the guarantee or surety bond, cannot be specified.

4.6. Advance payment bank guarantee or insurance company surety bond not corresponding to the requirements stated in the Articles 4.3-4.5 of the General Part of the Contract shall not be accepted. In this case, it will be assumed that the **Seller** failed to provide an advance payment bank guarantee or surety bond from the insurance company and the **Seller** will be payed following procedure stated in Article 4.1 of the General part of the Contract.

4.7. The **Purchaser** shall pay the advance payment within 10 (ten) days of receipt of a bank guarantee for advance payment or security bond from an insurance company for advance payment and an invoice for advance payment *(if the Special Part provides that the advance payment will be paid).*

4.8. The Parties have right to sign additional agreements in order to reduce the amount stated in advance payment bank guarantee or surety bond from the insurance company in case the **Seller** has partly fulfilled the contractual obligations.

4. Mokėjimo terminai ir sąlygos

4.1. **Pardavėjui** sumokama, kai sutarties objektas atitinkantis Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus perduodamas **Pirkėjui**, abiem Šalims pasirašius perdavimo - priėmimo aktą (jeigu pasirašomas), per 30 (trisdešimt) dienų nuo perdavimo-priėmimo akto pasirašymo (jeigu pasirašomas) ir sąskaitos gavimo dienos (sąskaitą faktūrą taip pat turi būti išsiųsta ir elektroninėmis priemonėmis). Jei nustatomos kitokios apmokėjimo sąlygos, jos turi būti nustatytos sutarties specialioje dalyje.

Pirkėjui vėluojant atsiskaityti šiame punkte numatytu terminu, **Pirkėjas, Pardavėjui** pareikalavus (ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo pareikalavimo gavimo), moka palūkanas pagal Lietuvos Respublikos mokėjimų, atliekamų pagal komercines sutartis, vėlavimo prevencijos įstatymą.

4.2. **Pardavėjui** pristacius prekes, **Pirkėjas** per 3 (tris) dienas turi teisę nuspręsti, ar **Pardavėjo** pristatytoms prekėms (nustatytai prekių partijai ar/ir siuntai) bus atliekami laboratoriniai bandymai tam, kad būtų įsitikinta, jog prekės atitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus. Jeigu **Pirkėjas** priima sprendimą, kad laboratoriniai bandymai prekėms nebus atliekami, prekės, atitinkančios Sutartyje ir priede/uose nustatytus reikalavimus, priimamos ir už priimtas prekes **Pirkėjas** sumoka **Pardavėjui** per 30 (trisdešimt) dienų nuo sąskaitos gavimo dienos. Jeigu **Pirkėjas** nusprendžia, kad laboratoriniai bandymai prekėms bus atliekami, už prekes sumokama per 30 (trisdešimt) dienų po to, kai yra gauti laboratorinių bandymų rezultatai ir patvirtinta, kad prekės atitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

4.3. Jeigu už prekes bus mokamas Sutarties specialiojoje dalyje nurodyto dydžio avansas, **Pardavėjas** įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas nuo pranešimo gavimo dienos pateikti **Pirkėjo** sumokamo avanso sumai, avansinio apmokėjimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo raštą (kuri- is galiotų 2 (du) mėnesius ilgiau nei prekių pristatymo terminas) ir avansinio mokėjimo sąskaitą.

4.4. Banko garantijoje ar laidavimo rašte privalo būti įrašyta, kad garantas/laiduotojas neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoja per 14 (keturiolika) dienų nuo raštiško pranešimo, patvirtinančio Sutarties nutraukimą dėl **Pardavėjo** kaltės, iš **Pirkėjo** gavimo, sumokėti **Pirkėjui** sumą, neviršijant laidavimo/garantijos sumos, pinigus pervedant į **Pirkėjo** sąskaitą.

4.5. Negali būti nurodyta, kad garantas ar laiduotojas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Negali būti įrašytos nuostatos ar sąlygos, kurios įpareigotų **Pirkėją** įrodyti garantiją ar laidavimo raštą

*Translation from Lithuanian
In case of differences in interpretation the Lithuanian text shall prevail*

išdavusiai įmonei, kad su **Pardavėju** Sutartis nutraukta teisėtai arba kitaip leistų garantiją ar laidavimo raštą išdavusiai įmonei nemokėti (arba vilkinti mokėjimą) garantija ar laidavimu užtikrinamos (laiduojamos) sumos.

4.6. Avansinio apmokėjimo banko garantija arba draudimo bendrovės laidavimo raštas, neatitinkantys Sutarties bendrosios dalies 4.3-4.5. punktuose nustatytų reikalavimų, nebus priimami. Tokiu atveju bus laikoma, kad **Pardavėjas** avansinio apmokėjimo banko garantijos arba draudimo bendrovės laidavimo rašto **Pirkėjui** nepateikė ir bus atsiskaitoma pagal Sutarties bendrosios dalies 4.1 punktą.

4.7. **Pirkėjas** avansą sumoka per 10 (dešimt) dienų nuo avansinio apmokėjimo banko garantijos ar draudimo bendrovės laidavimo rašto ir avansinio mokėjimo sąskaitos gavimo (jei spec. dalyje nurodyta, kad avansas bus mokamas) dienos.

4.8. Šalys turi teisę sudaryti papildomus susitarimus dėl avansinio apmokėjimo banko garantijoje arba draudimo bendrovės laidavimo rašte numatytos sumos sumažinimo **Pardavėjui** tinkamai įvykdžius dalį įsipareigojimų.

5. Quality of the Goods

5.1. The goods shall comply with the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto.

5.2. The **Seller** agrees that in compliance with the requirements of LKS STANAG 4107, the Government Quality Assurance Representative in Lithuania may apply to a relevant subdivision of the Government Quality Assurance of a NATO member country or organisation in the **Seller's** country to ensure the performance of supervision of the Government Quality Assurance during the validity period of the Contract (if the Special Part provides for such a condition). If the **Seller** is not a manufacturer, the said requirement shall be included into the contract between the **Seller** and the supplier manufacturing the goods by notifying the **Purchaser** thereof (if the Special Part provides for such a condition).

5.3. In case the non-conformity of the goods with the requirements laid down in the Contract and the annex(s) hereto is identified at the time of acceptance of the goods, the **Seller's** representatives shall be immediately invited, the certificate shall be issued in their presence, the goods shall not be accepted and the **Seller** shall be subject to contractual liability (in this case, the contractual liability shall apply if the term of delivery of the goods has already expired).

5.4. If a conflict over the quality of the goods cannot be resolved by mutual agreement of the Parties, the Parties shall reserve the right to invite independent experts. All costs relating to the work of experts shall be borne by the non-prevailing Party.

5.5. If in accordance with Clause 4.2 of the General Part hereof the **Purchaser** decides to carry out laboratory tests in respect of the goods from the consignment of the goods selected, the amount of the goods indicated in the Special Part hereof the compliance to the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto of which will be tested shall be selected in the presence of the **Seller's** representative (if the Special Part provides for such a condition).

5.6. If laboratory tests inspecting the compliance of the goods with the requirements set out in the Contract and the annex(s) hereto reveal that the good does not comply with the said requirements, a certificate shall be executed, the remaining goods (lot and/or consignment) shall not be accepted and the total amount of goods shall be returned to the **Seller**. The payment for the goods shall not be made and it shall be deemed that the goods were not delivered, and the **Seller** shall be subject to the sanctions provided for in Clause 11.1 of the General Part hereof. If the laboratory tests reveal non-conformity of the goods with the requirements laid down in the Contract and the annex(s) hereto, the **Purchaser** shall not cover the costs of the goods used for testing purposes, while the **Seller** shall bear the cost of the laboratory tests and pay the **Purchaser** the liquidated damages of 10% of the value of the defective lot (excluding VAT), which shall be intended to cover administrative costs of the **Purchaser** incurred through arrangement of laboratory test procedures. In such a case, the **Seller** shall replace the goods in non-conformity with the requirements established in the Contract and the annex(s) hereto returned to it with new goods in conformity with the requirements provided for in the Contract and the annex(s) hereto. The replacement of the goods shall be carried out in accordance with the procedure established in the Special Part hereof (if the Special Part provides for such a condition).

5.7. If the laboratory tests conducted in respect of conformity of the goods with the requirements set out in the Contract and the annex(s) hereto reveal conformity of the goods with such requirements, the **Purchaser** shall cover the cost of the laboratory tests, while the **Seller** shall replace the goods used for the purpose of laboratory testing with new goods free of charge.

5. Prekių kokybė

5.1. *Prekės turi atitikti Sutartyje ir jos priede (-uose) nurodytus reikalavimus.*

5.2. **Pardavėjas** sutinka, kad, vadovaujantis LKS STANAG 4107 reikalavimais, Valstybinio kokybės užtikrinimo atstovas Lietuvoje gali kreiptis į atitinkamą NATO valstybės ar organizacijos Valstybinio kokybės užtikrinimo padalinį **Pardavėjo** valstybėje, kad būtų vykdoma Valstybinio kokybės užtikrinimo priežiūra sutarties vykdymo laikotarpiu (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma). Jeigu **Pardavėjas** nėra gamintojas, šis reikalavimas įtraukiamas į **Pardavėjo** sutartį su jam prekes pagaminusiu tiekėju, apie tai informuojant **Pirkėją** (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

5.3. Prekių priėmimo metu nustatčius jų neatitinkimą Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytiems reikalavimams, nedelsiant kviečiami **Pardavėjo** atstovai, kuriems dalyvaujant surašomas aktas, prekės nepriimamos, o **Pardavėjui** taikoma sutartinė atsakomybė (šiuo atveju sutartinė atsakomybė taikoma, jeigu prekių pristatymo terminas jau pasibaigęs).

5.4. Tuo atveju, kai konfliktas dėl prekių kokybės ir jų atitikimo Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytiems reikalavimams negali būti išspręstas Sutarties Šalių susitarimu, Šalys turi teisę kviešti nepriklausomus ekspertus. Visas su ekspertu darbu susijusias išlaidas padengia Šalis, kurios nenaudai priimtas ekspertų sprendimas.

5.5. **Pirkėjui**, vadovaujantis Sutarties bendrosios dalies 4.2 punktu, nusprendus prekėms atlikti laboratorinius bandymus, iš pasirinktos prekių siuntos, dalyvaujant **Pardavėjo** atstovui, pasirenkamas Sutarties specialioje dalyje nurodytas prekių kiekis, kurių atitikimas reikalavimams, nustatytiems Sutartyje ir priede (-uose) bus tikrinamas (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

5.6. Jeigu laboratorinių bandymų metu patikrinus prekių atitinkimą reikalavimams, nustatytiems sutartyje ir priede (-uose), nustatoma, kad prekės jų neatitinka, surašomas aktas, likusios prekės (partija ir/ar siunta) nepriimamos ir visas prekių kiekis grąžinamas **Pardavėjui**. Už prekes neapmokama bei laikoma, kad prekės nebuvo pristatytos, o **Pardavėjui** taikomos sutarties bendrosios dalies 11.1 punkte numatytos sankcijos. Nustačius prekių neatitinkimą sutartyje ir priede (-uose) nustatytiems reikalavimams, **Pirkėjas** už bandymams panaudotas prekes neapmoka, o **Pardavėjas** turi apmokėti laboratorinių bandymų išlaidas bei sumokėti **Pirkėjui** 10% dydžio nuo išbrokuotos partijos kainos be PVM Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius, kurie skirti atlyginti **Pirkėjo** patirtas administracines išlaidas, organizuojant prekių laboratorinių bandymų procedūras. Tokiu atveju **Pardavėjas** privalo vietoj jam grąžintų prekių, neatitinkančių sutartyje ir priede (-uose) nustatytiems reikalavimams, pristatyti naujas, sutarties ir priede (-uose) nustatytus reikalavimus atitinkančias prekes. Prekių keitimas vykdomas Sutarties specialiojoje dalyje nustatytu terminu (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

5.7. Jeigu laboratorinių bandymų metu patikrinus prekių atitinkimą reikalavimams, nustatytiems sutartyje ir jos priede (-uose), nustatoma, kad prekės juos atitinka, **Pirkėjas** apmoka laboratorinių bandymų išlaidas, o **Pardavėjas** turi laboratoriniams bandymams panaudotas prekes pakeisti **Pirkėjui** naujomis prekėmis be papildomo apmokėjimo.

6. Quality Guarantee Period of the Goods

6.1. The goods shall be covered by a quality guarantee period /useful life laid down in the Special Part of the Contract (or the annex hereto).

6.2. The **Seller** shall within the term specified in the Special Part of the Contract during the quality guarantee period replace the defective good by a new analogical good in compliance with the requirements set out in the Contract or the annex(s) hereto, which can be used for a period of elimination of defects of the defective good, at its own cost (if the Special Part provides for such a condition).

6.3. The **Seller** shall within the term specified in the Special Part of the Contract during the quality guarantee period of the goods remove the defects of the goods at its own cost or, if the defects cannot be

removed, replace the defective good with a new good in compliance with the requirements set out in the Contract or the annex(s) hereto and to compensate the losses incurred by the **Purchaser** (if any) at its own cost. The **Seller** shall within the term specified in the Special Part of the Contract during the useful life replace the goods with the goods in conformity with the requirements set forth in the Contract or the annex(s) hereto and to compensate the losses incurred by the **Purchaser** (if any) at its own cost.

6.4. The **Seller** shall be notified of any defects of the goods identified during the quality guarantee period /useful life in writing (by fax or mail). Quality claims shall be accepted throughout the warranty period/useful life.

6.5. The **Purchaser** may decide to carry out laboratory tests in respect of the goods from the consignment of the goods selected or from each lot of the goods (if the consignment consists of several lots) during the quality guarantee period, the amount of the goods indicated in the Special Part hereof the compliance to the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto of which will be tested shall be selected in the presence of the **Seller's** representative (. If the laboratory tests reveal non-conformity of the goods with the requirements laid down in the Contract and the annex(s) hereto the whole consignment/lot shall be rejected as defective and the **Seller** shall cover all the costs of laboratory tests. The defective goods ought to be changed to the qualitative goods in accordance with clause 6.3 of the General Part of the Contract (*if the Special Part provides for such a condition*).

6.6. In case the good is replaced with a new good, it shall be covered by a new quality guarantee period specified in the Special Part of the Contract which shall be calculated as of the day of signing the delivery and acceptance certificate of a new good.

6.7. The quality guarantee period of the goods which the **Purchaser** could not use during the period of elimination of defects shall be extended for a period equal to the period of elimination of defects.

6.8. The warranty specified in the Special Part of the Contract (or the annex hereto) shall not apply if the **Seller** is able to prove that the defects of the goods originated due to incorrect or improper conduct of the **Purchaser** or the third parties, or force majeure.

6. Prekės kokybės garantija

6.1. *Prekėms suteikiamas Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede) nurodytas kokybės garantijos/tinkamumo naudoti terminas.*

6.2. *Kokybės garantijos/tinkamumo naudoti termino metu **Pardavėjas** privalo ne vėliau kaip per Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą terminą savo sąskaita vietoj prekės su trūkumais pateikti kitą analogišką prekę, kuria būtų galima naudotis prekės įsigytos pagal šią Sutartį trūkumų šalinimo laikotarpiu, atitinkančia šioje Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).*

6.3. *Kokybės garantijos termino metu **Pardavėjas** privalo ne vėliau kaip per Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą terminą savo sąskaita pašalinti prekių trūkumus arba, nepavykus jų pašalinti, prekę su trūkumais savo sąskaita pakeisti nauja, atitinkančia šioje Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus bei kompensuoti **Pirkėjo** patirtus nuostolius (jeigu tokie buvo). Tinkamumo naudoti termino metu **Pardavėjas** privalo ne vėliau kaip per Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą terminą savo sąskaita pakeisti prekes atitinkančiomis šioje Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytiems reikalavimams bei kompensuoti **Pirkėjo** patirtus nuostolius (jeigu tokie buvo).*

6.4. *Apie garantinio/tinkamumo naudoti termino metu pastebėtus prekių trūkumus **Pardavėjas** informuojamas raštu (faksu arba paštu). Pareikšti pretenziją dėl prekės kokybės galima viso garantinio/tinkamumo naudoti termino galiojimo metu.*

6.5. ***Pirkėjas** prekių kokybės garantijos termino metu gali nuspręsti atlikti laboratorinius bandymus iš pasirinktos prekių siuntos arba kiekvienos partijos (jeigu siuntą sudaro kelios partijos), dalyvaujant **Pardavėjo** atstovui, pasirenkant Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą prekių kiekį, kurių atitikimas reikalavimams, nustatytiems Sutartyje ir priede (-uose) bus tikrinamas. Tuo atveju, kai gauti laboratorinių bandymų rezultatai neatitinka Sutarties priede (-uose) prekėms nustatytų reikalavimų, brokuojama visa pristatyta prekių siunta/partija ir laboratorinių bandymų išlaidas, apmoka **Pardavėjas**. Nustatytų reikalavimų neatitinkančių prekių pakeitimas kokybiškomis vykdomas pagal Sutarties bendrosios dalies 6.3 punkto nuostatas (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).*

6.6. Jeigu prekė pakeičiama nauja, jai suteikiamas toks pats Sutarties specialiojoje dalyje nurodytas garantinis terminas, kuris skaičiuojamas nuo naujos prekės perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.

6.7. Prekių, kuriomis **Pirkėjas** negalėjo naudotis trūkumų šalinimo metu, kokybės garantijos terminas pratęsiamas laikotarpiu, kuris yra lygus prekės trūkumų šalinimo laikotarpiui.

6.8. Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede) nurodyta kokybės garantija netaikoma, jeigu **Pardavėjas** įrodys, kad prekių trūkumai atsirado dėl neteisingo ar netinkamo **Pirkėjo** elgesio su prekėmis arba trečiųjų asmenų veiklos, arba nenugalimos jėgos.

7. Force Majeure

7.1. The Party shall be released from responsibility for the non-performance of any contractual obligations if it can prove that such non-performance was due to unusual circumstances which the Parties could not control or reasonably foresee or prevent the occurrence of such circumstances or the consequences thereof. For the purposes of this Contract, *force majeure* shall be considered to be the circumstances defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Rules Governing the Release from Liability in the Event of *Force Majeure* approved by Government of the Republic of Lithuania Resolution No. 840 of 15 July 1996. In identifying *force majeure* circumstances, the Parties shall follow Resolution No. 222 of the Government of the Republic of Lithuania of 13 March 1997 "On the Approval of the Procedure of the Issue of Certificates Testifying the Presence of *Force Majeure* Circumstances" or the regulatory legal acts replacing it. In the presence of *force majeure* circumstances, the Parties shall be exempted from liability for the non-performance of the contractual obligations, partial non-performance or improper performance thereof in accordance with the procedure established in the legal acts of the Republic of Lithuania, and the term for the performance of obligations shall be extended.

7.2. The Party requesting a release from liability shall notify the other Party of the *force majeure* circumstances in writing immediately but no later than within 10 (ten) business days of the day of the occurrence or discovery of existence of such circumstances by providing evidence to all reasonable precautions taken by it and to every possible effort made by it to reduce the costs or negative consequences, as well as communicate the expected term for the performance of obligations. The notice shall be also required upon the expiry of the grounds for the non-performance of obligations.

7. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės.

7.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą, jeigu įrodo, kad tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti, bei užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Nustatydamos nenugalimos jėgos aplinkybes Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“ ar jį pakeičiančiais norminiais teisės aktais. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms Sutarties Šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

7.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

8. Codification

8.1. The **Seller** shall within 5 (five) days of entry into force of the Contract submit a signed copy of the Contract accompanied by the information required for identification of the goods purchased in accordance with the forms "List of Tangibles to be Codified" and "Information about the Manufacturer or the Supplier" provided in the annex hereto to the address specified by the **Purchaser**. The **Seller** shall provide the completed and signed forms in electronic or paper form (*if the Special Part provides for such a condition*).

8.2. At the **Purchaser's** request, the **Seller** shall within 5 (five) days submit the additional technical documentation required for codification free of charge (e.g. technical characteristics, drawings, photographs, catalogues, links, etc.).

8. Kodifikavimas

8.1. Per 5 (penkias) dienas po Sutarties įsigaliojimo **Pardavėjas** privalo pateikti **Pirkėjui** jo nurodytu adresu pasirašytos Sutarties kopiją ir perkamoms prekėms identifikuoti reikalingus duomenis pagal šios Sutarties priede pateiktas formas „Kodifikuotinių materialinių vertybių sąrašas“ ir „Informacija apie gamintoją ir tiekėją“. **Pardavėjas** turi pateikti užpildytas ir pasirašytas formas elektroniniu pavidalu arba popierines jų kopijas (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

8.2. **Pirkėjui** pareikalavus, **Pardavėjas** privalo per 5 (penkias) dienas nemokamai pateikti kodifikavimui reikalingą papildomą techninę dokumentaciją (pvz. technines charakteristikas, brėžinius, nuotraukas, katalogus, nuorodas ir pan.)

9. Termination of the Contract

9.1. The Contract may be terminated:

9.1.1. By written agreement of the Parties;

9.1.2. If force majeure circumstances persist for a longer period than the number of days indicated in the Special Part of the Contract (depending on the specific characteristics of performance of the Contract a particular period from 14 till 60 days may be indicated in the Special Part of the Contract) and the Parties have not executed any agreements to amend the Contract permitting the Parties to continue the performance of their contractual obligations, each party has right unilaterally terminate the Contract by a prior 7 (seven) day written notice to the other party.

9.2. The **Purchaser** may terminate this Contract unilaterally by a prior 7 (seven) day written notice (if the special part of the Contract does not determine other period) to the **Seller** due to major failure of the **Seller** to fulfil the contractual obligations. The major failures to fulfil the contractual obligations are:

9.2.1. The **Seller** is late to deliver the goods by the term specified in the Special Part hereof;

9.2.2. The **Seller** do not provide (or informs that will not provide) the goods in accordance with the contractual obligations;

9.2.3. The **Seller** increases the prices/rates of the goods, except for the case set forth in Clause 2.2 of the General Part of the Contract;

9.2.4. The **Seller** fails to comply with or improperly complies with the warranty obligations set forth in Clause 6 of the General Part of the Contract;

9.2.5. The **Seller** fails to perform the obligation laid down in Clause 12.4 of the General Part of the Contract (*in case the performance of the Contract will be secured by a surety bond or a bank guarantee*);

9.2.6. The quality of the goods delivered by the **Seller** is in non-conformity with the requirements established in the Contract and the annex(s) hereto;

9.2.7. The **Seller** fails to provide a bank guarantee for advance payment valid for a period not shorter than the period specified in Clause 4.3. of the General Part of the Contract in due time (*if the terms and conditions of the Contract provide for advance payment*).

9.2.8. During the term of the Contract, the **Seller** is included in the list of Unreliable Suppliers.

9.2.9. If the **Seller** is found to be unreliable and endangers national security.

9.3. The **Purchaser** may terminate this Contract unilaterally by a prior 7 (seven) day written notice (if the special part of the Contract does not determine other period) to the **Seller** if the **Seller** is under

liquidation procedure or applied to the court for bankruptcy or restructuring proceedings, or is the subject of bankruptcy or restructuring proceedings, or judicial decision on the initiation of bankruptcy proceedings was decreed.

9.4. Upon termination of the Contract, the **Seller** shall within 10 (ten) days of termination of the Contract return the advance payment paid for the goods that were not delivered to the **Purchaser** (if the advance payment was paid).

9. Sutarties nutraukimas

9.1. Ši Sutartis gali būti nutraukta:

9.1.1. raštišku Šalių susitarimu;

9.1.2. nenugalimos jėgos aplinkybėms užtrukus ilgiau nei Specialiojoje sutarties dalyje nurodytą dienų skaičių (priklausomai nuo sutarties vykdymo specifikos, konkretus terminas nurodomas Specialiojoje dalyje gali būti nuo 14 iki 60 dienų) ir abiem Šalims nesudarius susitarimų dėl šios Sutarties pakeitimo, leidžiančių Šalims toliau vykdyti savo įsipareigojimus, kiekviena Sutarties šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešant apie tai kitai Sutarties šaliai raštu ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) dienas.

9.2. **Pirkėjas**, ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) dienas (jeigu Sutarties specialiojoje dalyje nenurodytas kitas terminas) raštu informavęs **Pardavėją** turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo. Esminiu Sutarties pažeidimu laikoma, jeigu:

9.2.1. **Pardavėjas** vėluoja pristatyti prekes Sutarties specialioje dalyje nurodytu terminu;

9.2.2. **Pardavėjas** nevykdo (ar informuoja, kad negalės vykdyti) sutartinio įsipareigojimo tiekti prekes;

9.2.3. **Pardavėjas** didina prekių kainas/įkainius, išskyrus Sutarties bendrosios dalies 2.2 punkte numatytą atvejį;

9.2.4. **Pardavėjas** nevykdo arba netinkamai vykdo Sutarties bendrosios dalies 6 punkte numatytus garantinius įsipareigojimus;

9.2.5. **Pardavėjas** nevykdo Sutarties bendrosios dalies 12.4 punkte numatyto įsipareigojimo (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija);

9.2.6. **Pardavėjo** pateiktos prekės ar jų kokybė neatitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytų reikalavimų;

9.2.7. **Pardavėjas** nustatytu laiku nepateikia avansinio apmokėjimo banko garantijos, kuri galiotų ne mažiau kaip nurodyta Sutarties bendrosios dalies 4.3. punkte (jeigu pagal sutarties sąlygas numatytas avanso mokėjimas);

9.2.8. Sutarties galiojimo laikotarpiu **Pardavėjas** yra įtraukiamas į Nepatikimų tiekėjų sąrašą;

9.2.9. Paaiškėjus, kad **Pardavėjas** nėra patikimas ir kelia pavojų nacionaliniam saugumui.

9.3. **Pirkėjas**, ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) dienas (jeigu Sutarties specialiojoje dalyje nenurodytas kitas terminas) raštu informavęs **Pardavėją** turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu **Pardavėjas** yra likviduojamas ar kreipiamasi į teismą dėl bankroto ar restruktūrizavimo bylos iškelimo, arba jam iškelta bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba priimamas sprendimas dėl neteisminės bankroto procedūros pradėjimo.

9.4. Nutraukus sutartį, **Pardavėjas** per 10 (dešimt) dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos turi grąžinti **Pirkėjui** jo sumokėtą avansą (jei toks buvo sumokėtas) už prekes, kurios nebuvo pristatytos.

10. Dispute Settlement Procedure

10.1. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

10.2. All disputes or disagreements arising between the Parties in relation to the Contract shall be solved by way of negotiations; if the Parties fail to solve the dispute, it shall be examined in accordance with the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania at the courts of the Republic of Lithuania in respect of the domicile of the **Purchaser** (or if the Purchaser is not a legal person but the unit of the Lithuanian Armed Forces - "according to a legal person's - the Lithuanian Armed Forces").

10. Ginčų sprendimo tvarka

10.1. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

*Translation from Lithuanian
In case of differences in interpretation the Lithuanian text shall prevail*

10.2. Visi tarp Sutarties Šalių kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su Sutartimi, sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose pagal **Pirkėjo** (arba jeigu **Pirkėjas** ne juridinis asmuo, o Lietuvos kariuomenės padalinys „pagal juridinio asmens – Lietuvos kariuomenės“) buveinės vietą.

11. Liability

11.1. In the event of delayed delivery of the goods by the term specified in the Special Part hereof, the **Seller** shall pay the **Purchaser** the liquidated damages from 0,05 to 0.2 % (applied depending on the value indicated in a special part of the Contract) of the price (without VAT) of undelivered goods for each day/hour of delay (applied depending on the term of the obligation indicated in a special part of the Contract), the payment of which shall not release the **Seller** from the obligation to cover all the losses incurred by the **Purchaser** in relation to the **Seller's** failure to perform or improper performance of the Contract. The **Seller** undertakes to pay the liquidated damages within the period specified in the invoice or the claim.

11.2. Where the **Seller** fails to fulfil its obligations indicated in the Clause 6.2 of the General Part of the Contract within the term indicated in the Special part of the Contract during quality guarantee period, the **Seller** shall pay the **Purchaser** the liquidated damages agreed by the Parties in advance, which shall make from 0,05 to 0.2 % (applied depending on the value indicated in a special part of the Contract) of the price (without VAT) of the goods which are not replaced for each day/hour of delay, the payment of which shall not release the **Seller** from the obligation to cover all the losses incurred by the **Purchaser** in the event of the **Seller's** failure to perform or improper performance of its obligations relating to the warranty/useful life of the goods.

11.3. Where the **Seller** fails to fulfil its obligations indicated in the Clause 6.3 of the General Part of the Contract within the term indicated in the Special part of the Contract during quality guarantee/useful life period, the **Seller** shall pay the **Purchaser** the liquidated damages agreed by the parties in advance, which shall make from 0,05 to 0.2 % (applied depending on the value indicated in a special part of the Contract) of the price (without VAT) of the goods which defects have not been removed or goods which are not replaced for each day/hour of delay, the payment of which shall not release the **Seller** from the obligation to cover all the losses incurred by the **Purchaser** in the event of the **Seller's** failure to perform or improper performance of its obligations relating to the warranty/useful life of the goods.

11.4. Where the Contract is terminated on the grounds specified in Clauses 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3, 9.2.5, 9.2.6 (9.2.7. (if advance payment is provided for in the terms and conditions of the Contract)) 9.3 or other circumstances indicated in the special part of the Contract, the **Seller** shall within 14 (fourteen) days (as of the day of termination of the Contract) pay the **Purchaser** the liquidated damages, which will not be less than 7 (seven) % of the Contract price without VAT (or the total tender price) (a specific percentage or specific fixed amount indicated in the Special Part of the Contract) which shall not exceed the total price (without VAT) of all outstanding obligations under the Contract. The payment of the liquidated damages shall not release the **Seller** from the obligation to cover all the losses incurred by the **Purchaser** due to non-performance or improper performance of the Contract by the **Seller**.

11.5. If the Contract is terminated on the grounds provided for in Clause 9.2.4. of the General Part hereof, the **Seller** shall within 7 (seven) days (as of the day of termination of the Contract) pay the **Purchaser** the liquidated damages equal to the purchase price (without VAT) of defective goods which shall not exceed the total price (without VAT) of the outstanding obligations hereunder. The payment of the liquidated damages shall not release the **Seller** from the obligation to cover all the losses incurred by the **Purchaser** due to non-performance or improper performance of the Contract by the **Seller**.

11.6. Other cases of application of contractual liability to the **Seller** are specified in the Special Part hereof.

11.7. Delayed financing from the budget shall be deemed the grounds for absolute release of the **Purchaser** from civil liability and payment of default interest on overdue payment.

11. Atsakomybė

- 11.1. Pavėlavęs pristatyti prekes per Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą terminą, **Pardavėjas** moka **Pirkėjui** nuo 0,05 iki 0,2 % dydžio (konkretus dydis nurodomas Sutarties specialiojoje dalyje) nuo nepristatytų prekių kainos be PVM už kiekvieną uždelstą dieną/valandą (taikoma priklausomai nuo to, kaip įsipareigojimo terminas yra skaičiuojamas Sutarties specialiojoje dalyje) Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius, kurių sumokėjimas neatleidžia **Pardavėjo** nuo pareigos atlyginti visus **Pirkėjo** patirtus nuostolius **Pardavėjui** nevykdant arba netinkamai vykdant sutartį. Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius **Pardavėjas** įsipareigoja sumokėti ne vėliau kaip per sąskaitoje faktūroje ar pareikalavime nurodytą terminą.
- 11.2. Kokybės garantijos termino metu pavėlavęs per Sutarties specialioje dalyje nustatytą terminą įvykdyti Sutarties bendrosios dalies 6.2 punkte nustatytus įsipareigojimus, **Pardavėjas** moka **Pirkėjui** nuo 0,05 iki 0,2 % dydžio (konkretus dydis nurodomas Sutarties specialiojoje dalyje) nuo prekių, kurios yra nepakeistos, kainos be PVM už kiekvieną uždelstą dieną/valandą Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius, kurių sumokėjimas neatleidžia **Pardavėjo** nuo pareigos atlyginti visus **Pirkėjo** patirtus nuostolius **Pardavėjui** nevykdant arba netinkamai vykdant savo įsipareigojimus, susijusius su prekių garantija/tinkamumo naudoti terminu.
- 11.3. Garantinio/tinkamumo naudoti termino metu pavėlavęs per Sutarties specialioje dalyje nustatytą terminą įvykdyti Sutarties bendrosios dalies 6.3 punkte nustatytus įsipareigojimus, **Pardavėjas** moka **Pirkėjui** nuo 0,05 iki 0,2 % dydžio (konkretus dydis nurodomas Sutarties specialiojoje dalyje) nuo prekių, kurių trūkumai nepašalinti, ar prekių, kurios yra nepakeistos, kainos be PVM už kiekvieną uždelstą dieną/valandą Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius, kurių sumokėjimas neatleidžia **Pardavėjo** nuo pareigos atlyginti visus **Pirkėjo** patirtus nuostolius **Pardavėjui** nevykdant arba netinkamai vykdant savo įsipareigojimus, susijusius su prekių garantija/tinkamumo naudoti terminu.
- 11.4. Nutraukus Sutartį dėl Sutarties bendrojoje dalyje 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3, 9.2.5, 9.2.6, (9.2.7 (jeigu pagal sutarties sąlygas numatytas avanso mokėjimas), 9.3 punktuose ar kitų Sutarties specialiojoje dalyje išvardintų priežasčių, **Pardavėjas** per 14 (keturiolika) dienų (skaičiuojant nuo Sutarties nutraukimo dienos) turi sumokėti **Pirkėjui** ne mažiau kaip 7 (septynių) % sutarties kainos be PVM (arba bendros pasiūlymo kainos, konkretus procentinis dydis arba konkreti fiksuota suma nurodoma Sutarties specialioje dalyje) Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių, bet ne daugiau kaip visų pagal šią Sutartį neįvykdytų įsipareigojimų kainos be PVM. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumokėjimas neatleidžia **Pardavėjo** nuo pareigos atlyginti visus **Pirkėjo** patirtus nuostolius, **Pardavėjui** nevykdant ar netinkamai vykdant sutartį.
- 11.5. Nutraukus Sutartį dėl Sutarties bendrojoje dalyje 9.2.4 punkte nurodytos priežasties, **Pardavėjas** per 7 (septynias) dienas (skaičiuojant nuo Sutarties nutraukimo dienos) turi sumokėti **Pirkėjui** prekių su trūkumais įsigijimo kainos be PVM. dydžio Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius, bet ne daugiau kaip visų pagal šią Sutartį neįvykdytų įsipareigojimų kainos be PVM. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumokėjimas neatleidžia **Pardavėjo** nuo pareigos atlyginti visus **Pirkėjo** patirtus nuostolius, **Pardavėjui** nevykdant ar netinkamai vykdant sutartį.
- 11.6. Kiti sutartinės atsakomybės taikymo **Pardavėjui** atvejai nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.
- 11.7. Finansavimo vėlavimas iš biudžeto yra sąlyga visiškai atleidžianti **Pirkėją** nuo civilinės atsakomybės ir palūkanų mokėjimo už pavėluotą atsiskaitymą.

12. Validity of the Contract

12.1. The Contract shall take effect from the signature of both Parties and submission of the Contract performance guarantee of a bank or the security bond of an insurance company by the **Seller** to the **Purchaser** (in case the Contract performance will be secured by a security bond or a bank guarantee) which guarantees the payment of the amount indicated in Clause 11.4 of the General Part hereof (if the **Purchaser** terminates the Contract on any grounds listed in Clauses 9.2.1 – 9.2.7, 9.3 or other circumstances indicated in the special part of the Contract, the guarantor/surety shall pay the amount indicated in Clause 11.4 of the General Part hereof). The guarantee or the security bond indicating that the guarantor or the surety is liable only for indemnification of direct damages shall not be accepted as the guarantor or the surety must undertake to indemnify the specific Contract performance guarantee

amount indicated in Clause 11.4 hereof) *(in case the Contract performance will be secured by a security bond or a bank guarantee)*.

12.2. The guarantor/surety shall irrevocably and unconditionally undertake to perform the duty and pay the amount undertaken by transferring the amount to the **Purchaser's** account within 14 (fourteen) days of a written notice confirming the termination of the Contract at the **Seller's** fault on the grounds provided for in the Contract *(in case the Contract performance will be secured by a security bond or a bank guarantee)*.

12.3. The **Seller** shall within 5 (five) business days of signing the Contract submit the Contract performance guarantee of a bank or the security bond of an insurance company specified in Clause 12.1 of the General Part hereof to the **Purchaser** which shall be valid two months longer than the term of delivery of the goods provided for in the Special Part hereof or the term of the Contract. The **Seller** additionally shall provide confirmation stating security bond is valid *(in case the performance of the Contract will be secured by a security bond)*. The Payment of the amount specified in the Contract Performance Guarantee of a bank or the security bond of an insurance company shall not be deemed to constitute full compensation of damages incurred by the **Purchaser** and shall not release the **Seller** from the obligation to cover such damages in full *(in case the performance of the Contract will be secured by a security bond or a bank guarantee)*.

12.4. If the legal entity which has issued the Contract performance guarantee (a bank or an insurance company) is unable to perform its obligations in the period of validity of the Contract, the **Seller** shall within 10 (ten) days provide a new Contract performance guarantee under the same terms and conditions. If the **Seller** fails to provide a new Contract performance guarantee, the **Purchaser** shall have the right to terminate the Contract under the procedure stipulated in Clause 9.2.5 of the General Part hereof.

12.5. The Contract Performance Guarantee shall be returned within 10 (ten) days of expiry of the performance guarantee upon a written request of the **Seller**.

12.6. The provisions of the Contract may not be amended during the validity term of the Procurement Contract, except for the provisions of the Contract which, if amended, would not constitute a breach of the principles and objectives stipulated in Article 3 of the Law on Public Procurement and provided that such amendments to the provisions of the Contract have been authorised by the Public Procurement Office (if it is required by legislation of Republic of Lithuania). Correction of the provisions of the Contract under the circumstances provided for herein, if such circumstances are clearly and unequivocally defined and stated in the Terms and Conditions of Tender, shall not be deemed to constitute amendments to the provisions of the Contract.

12.7. Should the Parties identify technical oversights or spelling mistakes (false transfer of provisions from a tender or the procurement terms and conditions, etc.), the persons responsible for the performance of the Contract or the details of the Parties specified herein change during the period of validity of the Contract, the Parties may by a written agreement correct the provisions of the Contract without applying to the Public Procurement Office. Such correction of the provisions of the Contract shall not be considered a change of the provisions of the Contract.

12.8. The Contract may be extended under the terms and conditions laid down in the Special Part hereof.

12.9. The expiry term of the Contract provided in the Special Part of the Contract shall not end the obligations of the Parties indicated in the Contract and shall not release from civil liabilities in the event of breach of the Contract.

12. Sutarties galiojimas

12.1. *Sutartis įsigalioja abiem Šalims ją pasirašius ir **Pardavėjui** pateikus **Pirkėjui** Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantiją ar draudimo bendrovės laidavimo raštą (sąlyga taikoma, jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija), užtikrinantį Sutarties bendrosios dalies 11.4 punkte nurodytos sumos sumokėjimą (Banko garantijoje ar draudimo bendrovės laidavimo rašte garantas/laiduotojas turi įsipareigoti sumokėti Sutarties bendrosios dalies 11.4 punkte nurodytą sumą **Pirkėjui** nutraukus Sutartį dėl bent vienos iš 9.2.1 - 9.2.7, 9.3 punktuose ar kitų Sutarties specialiojoje dalyje išvardintų priežasčių). Garantijos ar laidavimo raštas, kuriame nurodoma, kad garantas ar*

- laiduotojas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą nebus priimamas, kadangi turi būti įsipareigojama atlyginti konkrečią Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumą, nurodytą sutarties 11.4 punkte (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija).
- 12.2. Garantant/laiduotojas turi neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) dienų nuo raštiško pranešimo, patvirtinančio Sutarties nutraukimą dėl Sutartyje numatytų pagrindų esant **Pardavėjo** kaltei, įvykdyti prievolę ir sumokėti įsipareigotą sumą, pinigus pervadant į **Pirkėjo** sąskaitą (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija).
- 12.3. **Pardavėjas** ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas po Sutarties pasirašymo pateikia **Pirkėjui** Sutarties bendrosios dalies 12.1 punkte nurodytą Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo raštą, kuris galiotų dviem mėnesiais ilgiau nei Sutarties specialiojoje dalyje nurodytas prekių tiekimo terminas ar Sutarties galiojimo terminas. **Pardavėjas** taip pat turi pateikti patvirtinimą iš draudimo bendrovės (apmokėjimą įrodantį dokumentą ar pan.), kad laidavimo raštas yra galiojantis (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu). Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantijoje arba draudimo bendrovės laidavimo rašte nurodytos sumos sumokėjimas neturi būti siejamas su visišku **Pirkėjo** patirtų nuostolių atlyginimu ir neatleidžia **Pardavėjo** nuo pareigos juos atlyginti pilnai (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija).
- 12.4. Jei sutarties vykdymo metu sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs juridinis asmuo (bankas ar draudimo bendrovė) negali vykdyti savo įsipareigojimų (sustabdoma veikla, paskelbiamas moratoriumas ir pan.), **Pardavėjas** per 10 (dešimt) dienų pateikia naują Sutarties vykdymo užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis. Jei **Pardavėjas** nepateikia naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, **Pirkėjas** turi teisę nutraukti Sutartį, Sutarties bendrosios dalies 9.2.5 punkte nustatyta tvarka.
- 12.5. Sutarties įvykdymo užtikrinimas grąžinamas per 10 (dešimt) dienų nuo šio užtikrinimo galiojimo termino pabaigos **Pardavėjui** pateikus raštišką prašymą (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija).
- 12.6. Sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje/Viešųjų pirkimų, atliekamų gynybos ir saugumo srityje įstatymo 6 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas (kai sutikimo gavimas yra privalomas pagal įstatymus). Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo dokumentuose.
- 12.7. Sutarties galiojimo metu Šalims pastebėjus techninio apsirikimo, rašybos klaidų (netinkamai perkeltos nuostatos iš pasiūlymo ar pirkimo sąlygų ir kt.), pasikeitus Sutartyje nurodytiems už Sutarties vykdymą atsakingiems asmenims ar Sutarties Šalių rekvizitams, Sutarties Šalys raštišku susitarimu gali patikslinti Sutarties sąlygas nesikreipiant į Viešųjų pirkimų tarnybą. Toks sutarties sąlygų patikslinimas nebus laikomas Sutarties sąlygų keitimu.
- 12.8. Sutartis gali būti pratęsta Sutarties Specialiojoje dalyje nustatytomis sąlygomis.
- 12.9. Sutarties specialiojoje dalyje numatyta Sutarties galiojimo termino pabaiga nereiškia Šalių prievolių pagal Sutartį pabaigos ir neatleidžia Šalių nuo civilinės atsakomybės už Sutarties pažeidimą.

13. Correspondence

- 13.1. The notices in the Lithuanian/English languages (applicable where the Contract is executed in English) delivered between the **Purchaser** and the **Seller** shall be executed in writing. The notices between the Parties shall be sent by mail, e-mail, fax or delivered in person. The notices shall be sent to the addresses and numbers specified in the details of the Parties in the Special Part hereof. If the sender requires an acknowledgement of receipt, the sender shall indicate such a request in its notice. In case any deadline of reply to a written notice is established, the sender should include a request of acknowledgement of receipt of a written notice.
- 13.2. The Parties shall within 3 (three) business days notify one another in writing of the change in the contact details of the Party specified in the Special Part hereof. Either Party failing to notify of the

change of its details in a timely manner shall not be entitled to file any claims in respect of any actions performed by the other Party following the details of the Party provided in this Contract.

13. Susirašinėjimas

13.1. Pirkėjo ir Pardavėjo vienas kitam siunčiami pranešimai lietuvių/anglų (taikoma, jeigu sutartis sudaroma anglų kalba) kalba turi būti raštiški. Šalių viena kitai siunčiami pranešimai turi būti siunčiami paštu, elektroniniu paštu, faksu arba įteikiami asmeniškai. Pranešimai turi būti siunčiami Sutarties specialiojoje dalyje Šalių rekvizituose nurodytais adresais, numeriais. Jei siuntėjui reikia gavimo patvirtinimo, jis nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jei yra nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą gavimo terminas, siuntėjas pranešime turėtų nurodyti reikalavimą patvirtinti raštiško pranešimo gavimą.

13.2. Šalys įsipareigoja ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu viena kitai pranešti apie Sutarties specialiojoje dalyje nurodytų Šalies rekvizitų pasikeitimą. Sutarties Šalis nepranešusi apie savo rekvizitų pasikeitimą laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis Sutartyje pateiktais Šalies rekvizitais.

14. Confidentiality

14.1. The Parties shall ensure that the information communicated by one Party to another will be used for the purposes of the Contract exclusively and shall not be used in such a way that would inflict harm on the Party communicating the information.

14.2. The Parties shall ensure the confidentiality of all information known to them and/or entrusted to them throughout the validity of the Contract, upon expiry or termination hereof.

14.3. Unless otherwise provided for in the legal acts of the Republic of Lithuania, the **Seller** shall not use the information entrusted to it by the **Purchaser** either in its personal interest or in the interest of any third parties or disclose such information to other parties without a prior written agreement of the **Purchaser**.

14. Konfidencialumas

14.1. Šalys privalo užtikrinti, kad informacija, kurią jos perduoda viena kitai, bus naudojama tik vykdant Sutartį ir nebus naudojama tokiu būdu, kuris pakenktų informaciją perdavusiai Šaliai.

14.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti visos joms žinomos ir (ar) patikėtos informacijos slaptumą Sutarties galiojimo metu ir pasibaigus Sutarties galiojimo laikotarpiui ar ją nutraukus.

14.3. Pardavėjas įsipareigoja be **Pirkėjo** išankstinio rašytinio sutikimo nenaudoti **Pirkėjo** jam pateiktos informacijos nei savo, nei bet kokių trečiųjų asmenų naudai, neatskleisti tokios informacijos kitiems asmenims, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktų numatytus atvejus.

15. Final Provisions

15.1. The Contract has been executed in the Lithuanian/English/Lithuanian and the English languages in two/four counterpart copies (one/two copies to each Party) (*depending on the languages in which the Contract will be executed*). Both texts are equally authentic and legally binding. In the event of any discrepancies between the texts in the Lithuanian and English languages, the text in English shall prevail (applicable where the Contract is concluded with a foreign seller in the Lithuanian and English languages).

15.2. The Contract is constituted of the General Part and the Special Part, as well as the annex(s) hereto. All annexes to this Contract shall constitute an integral part hereof.

15.3. Neither Party shall be entitled to assign its rights and obligations under the Contract to any third party without a prior written consent of the other Party.

15.4. Unless otherwise provided in the Special Part of the Contract the **Seller** shall pay the **Purchaser** the minimum losses agreed by the Parties in advance to an extent of 5 percent of the Contract/tender price without VAT for breach of obligation stated in the Article 15.3 of the General part of the Contract.

15.5. The **Seller** warrants that it has all licences required for the performance of the Contract. The **Seller** shall cover the **Purchaser's** losses in case any claims are put forward to the **Purchaser** or proceedings brought regarding the violations related to the patents or licences concerning the Contract or committed in the period of performance of the Contract.

15.6. The Parties hereby confirm that when entering into the present Contract they did not exceed or breach their competence (articles of association, regulations, statute, any resolution, decision, order of the managing body of the Party (owner, incorporator or other competent entity), any binding legal act (including local, individual), transaction, court decision (ruling, judgement), etc.).

15.7. The performance of the Contract may be interpreted by the Parties by a written agreement without changing the terms of the Contract.

15.8. The name of the subcontractor (s), part (s) of contractual obligations performed by him / her are specified in the special part of the Contract.

15.9. The substitution of the subcontractor (s) in the Contract with another subcontractor (s) is formalized by a written amendment to the Contract (applicable if the **Seller** intends to use them).

15.10. The person/persons appointed by the **Seller** who act on behalf of the **Seller**, accept and confirm the orders for the goods placed by the **Purchaser**, the estimate for the goods supplied, participate in the meetings with the **Purchaser** and carry out other actions required for the proper performance of the Contract are specified in the Special Part hereof.

15.11. The person/persons appointed by the **Purchaser** who act on behalf of the **Purchaser**, place orders for the goods, the estimate for the goods to the **Seller**, participate in the meetings with the **Seller** and carry out other actions necessary for the proper performance of the Contract are specified in the Special Part hereof.

15. Baigiamosios nuostatos

15.1. *Sutartis sudaryta lietuvių/anglų, lietuvių ir anglų kalba dviem/keturiais egzemplioriais (po vieną/du kiekvienai Šaliai) (taikoma priklausomai nuo to kokiomis kalbomis bus sudaroma sutartis). Abu tekstai autentiški ir turi vienodą teisinę galią. Atsiradus neatitikimams tarp tekstų lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba (taikoma, jeigu sutartis sudaroma su užsienio pardavėju lietuvių ir anglų kalba).*

15.2. *Šią sutartį sudaro Sutarties bendroji ir specialioji dalys bei sutarties priedas (-ai). Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis.*

15.3. *Nė viena iš Šalių neturi teisės perduoti trečiajam asmeniui teisių ir įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.*

15.4. *Pažeidęs šios sutarties dalies 15.3 punkte nurodytą įpareigojimą **Pardavėjas** moka **Pirkėjui** 5 proc. sutarties/pasiūlymo kainos dydžio šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumą, jeigu sutarties Specialiojoje dalyje nenustatyta kitaip.*

15.5. **Pardavėjas** garantuoja, kad turi visas Sutarties įvykdymui reikalingas licencijas. **Pardavėjas** įsipareigoja atlyginti **Pirkėjui** nuostolius, jeigu **Pirkėjui** būtų pateikta pretenzijų ar iškelta bylą dėl patentų ar licencijų pažeidimų, kylančių iš Sutarties ar padarytų ją vykdant.

15.6. *Sutarties Šalys patvirtina, kad sudarydamos Sutartį neviršijo ir nepažeidė savo kompetencijos (įstatų, nuostatų, statuto, jokie Sutarties Šalies valdymo organo (savininko, steigėjo ar kito kompetentingo subjekto) nutarimo, sprendimo, įsakymo, jokio privalomo teisės akto (taip pat ir lokalinio, individualaus), sandorio, teismo sprendimo (nutarties, nutarimo) ar kt.).*

15.7. *Sutarties vykdymas gali būti aiškinamas Šalių raštišku sutarimu nekeičiant sutarties sąlygų.*

15.8. *Subtiekėjo (-ų) pavadinimas, jo (-ų) vykdomų sutartinių įsipareigojimų dalis yra nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.*

15.9. *Sutartyje nustatyto subtiekėjo (-ų) pakeitimas kitu subtiekėju (-ais) įforminamas rašytiniu Sutarties pakeitimu (taikoma, jei **Pardavėjas** juos numato pasitelkti).*

15.10. **Pardavėjo** paskirtas asmuo/asmenys, kurie atstovauja **Pardavėjui**, priiminėja ir tvirtina **Pirkėjo** teikiamus prekių užsakymus, tiekiamų prekių sąmatą, dalyvauja susitikimuose su **Pirkėju** ir atlieka kitus veiksmus, būtinus tinkamam šios Sutarties vykdymui yra nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

Translation from Lithuanian
In case of differences in interpretation the Lithuanian text shall prevail

15.11. **Pirkėjo** paskirti asmuo/asmenys, kurie atstovauja **Pirkėjui**, teikia **Pardavėjui** prekių užsakymus, prekių sąmatą, dalyvauja susitikimuose su **Pardavėju** ir atlieka kitus veiksmus, būtinus tinkamam šios Sutarties vykdymui, yra nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

PURCHASER
PIRKĖJAS

Logistic department of the Navy
of the Lithuanian Armed Forces,
Procurement section commander
LT (N) Aivaras Smilgys



SELLER
PARDAVĖJAS

Mr. Nicolaas Dirk Louter

seal /A.V.



Translation from Lithuanian
In case of differences in interpretation the Lithuanian text shall prevail

Contract for the purchase and sale of the goods No. *S-83*
day of *9th October*, two thousand twenty

2020 m. *spalio 9* d.
Prekių pirkimo – pardavimo sutarties Nr. *S-83*

Annex 1/1 priedas

For purchase of magnetron set for radar SCANTER 2001
Technical specification

No.	Requirements	Remarks
1.	Magnetron set shall be composed out of 2 (two) magnetrons (Terma P/N 262149-005 and Terma P/N 262149-006).	
2.	Magnetron type and characteristics shall meet the requirements settled out by producer of radar SCANTER 2001.	
3.	Warranty period for each magnetron shall be not less than 3 years or 4000 working hours (whatever comes first) upon signing the Delivery and Acceptance Certificate.	
4.	The Supplier shall deliver magnetron sets by its own expenses to Purchaser address in Klaipeda.	
5.	Parts have to be delivered in 30 calendar days from issue of order.	

Radiolokacinės stoties SCANTER 2001 magnetronų komplekto įsigijimo
Techninė specifikacija

Nr.	Reikalavimai	Pastabos
1.	Magnetronų komplektas turi būti sudarytas iš 2 (dviejų) magnetronų, kuriems radiolokacinės stoties SCANTER 2001 gamintojas suteikė nomenklatūrinius numerius 262149-005 ir 262149-006.	
2.	Magnetronų tipas ir charakteristikos turi atitikti reikalavimus, kuriuos minimiems magnetronams nustatė radiolokacinės stoties SCANTER 2001 gamintojas.	
3.	Kiekvienam magnetronui suteikiamas garantijos terminas turi būti ne trumpesnis kaip 3 metai arba 4000 darbo valandų (kuris sueina pirmiau) nuo prekių perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.	
4.	Tiekėjas turi pristatyti magnetronų komplektą savo lėšomis Pirkėjo adresu.	
5.	Magnetronų komplektas turi būti pristatytas ne vėliau kaip po 30 kalendorinių dienų nuo užsakymo datos.	

PURCHASER
PIRKĖJAS

SELLER
PARDAVĖJAS

Logistic department of the Navy
of the Lithuanian Armed Forces,
Procurement section commander

LT (N) Aivaras Šmilgys

LOGISTIKOS
TARNYBA

seal 7A. V.

Mr. Nicolaas Dirk Louter

AEP Marine Parts BV

T: +31 78 692 0999 F: +31 78 692 0990

sales@aepmarineparts.com

www.aepmarineparts.com

